

УТВЕРЖДАЮ

Директор НИУ ВШЭ-Нижний Новгород

доктор филол.н., проф. Зусман В.Г.

2018 г.

ОТЗЫВ ВЕДУЩЕЙ ОРГАНИЗАЦИИ
НА ДИССЕРТАЦИЮ ГОНЧАР МАРИИ СЕРГЕЕВНЫ
«ПОЖЕЛАНИЕ И КОМПЛИМЕНТ КАК НАЦИОНАЛЬНО
ОРИЕНТИРОВАННЫЕ РЕЧЕВЫЕ ТАКТИКИ В РЕЧИ РУССКИХ И
ПРЕДСТАВИТЕЛЕЙ ВОСТОЧНОЙ АЗИИ НА РУССКОМ ЯЗЫКЕ»,
ПРЕДСТАВЛЕННУЮ НА СОИСКАНИЕ УЧЁНОЙ СТЕПЕНИ
КАНДИДАТА ФИЛОЛОГИЧЕСКИХ НАУК
ПО СПЕЦИАЛЬНОСТИ 10.02.01 – РУССКИЙ ЯЗЫК.
САНКТ-ПЕТЕРБУРГ, 2018

Предметом научного осмысления в рассматриваемом исследовании являются речевые тактики *пожелание* и *комплимент* и способы их реализации в речи русских, китайцев, корейцев и японцев на русском языке. Методологически исследование выполнено в русле лингвопрагматической и лингвокультурологической парадигм современного языкознания: сфера речевого этикета осмыслена с точки зрения категорий прагматики (речевой акт, речевая стратегия, речевая тактика) и национальной ментальности. Compliment и пожелание представлены в исследовании как речевые тактики, реализующие стратегию вежливости [с. 5 дисс.].

Актуальность заявленной проблемы исследования определяется несколькими обстоятельствами: «потребностью в изучении национально-культурной специфики проявления вежливости; потребностью в изучении и описании комплимента и пожелания как способов реализовать стратегию вежливости при общении на неродном языке; недостаточной изученностью нарушений, возникающих в процессе коммуникации на неродном языке в области речевого этикета; отсутствием исследований такого рода на материале языков Восточной Азии» [с. 7 дисс.].

Логичной представляется гипотеза исследования, согласно которой «речевые тактики проявления вежливости, присущие родной культуре говорящего, переносятся в речь на неродном языке и представляют собой как положительный (в случае совпадения тактик), так и отрицательный результат (произошла коммуникативная неудача)» [с.5 автореф.].

А цель исследования в этом случае совершенно оправданно состоит «в выявлении, описании и систематизации нарушений, вызванных

лингвокультурологической интерференцией при реализации речевых тактик пожелание и комплимент в речи китайцев, японцев и корейцев на русском языке (*отметим, что речь идёт о разноструктурных языках – Т.Р.*)» [с. 9 автореф.].

Ход исследования, отражённый в структуре работы, коррелирует с её **результатами**, которые представлены в выводах – Положениях, вынесенных на защиту [с. 11-13 дисс.]. Возражение вызывает лишь следующий вывод, зафиксированный в Положении 4: «Русский комплимент применяется при приветствии и поздравлении» [с. 12 дисс.]. Как нам представляется, за данным речевым актам в русской культуре нет такого строгого ситуативного закрепления.

Указанные выше актуальность и цель исследования определяют и объясняют **научную новизну** исследования Гончар М.С.: речевые акты *комплимент* и *пожелание* впервые стали предметом специального изучения в речи представителей Восточной Азии на русском языке; ошибки в реализации данных РА интерпретированы как результат лингвокультурологической интерференции.

Теоретическая значимость оппонируемого исследования состоит, с нашей точки зрения, в развитии и подтверждении теоретических положений прагмалингвистики, теории речевых актов, теории межкультурной коммуникации, теории речевого этикета на конкретном языковом материале: определена взаимосвязь категорий *речевой этикет, вежливость, эмоциональность, оценочность, речевое поведение, речевая стратегия, речевая тактика, речеповеденческая тактика, речевой акт, межкультурная коммуникация*; описаны принципы проявления речевой вежливости, речевого этикета, речевых тактик пожелание и комплимент в китайском, корейском и японском языках; выявлены принципы построения типологии лингвокультурологических ошибок; представлена типология нарушений в области речевого этикета с учётом влияния лингвокультурологической интерференции.

Практическая значимость рецензируемого исследования заключается, в первую очередь, в возможности применения результатов исследования при обучении иностранцев русскому коммуникативному поведению. К числу практических результатов отнесём следующие:

- создан корпус русских речевых тактик пожелание и комплимент;
- создан корпус русских речевых тактик пожелание и комплимент, реализуемых китайцами, корейцами и японцами в речи на русском языке;
- предложена схема анализа материала для выявления нарушений при речевом проявлении вежливости на неродном языке;

- разработана методика выявления нарушений при речевом проявлении вежливости на неродном языке.

Сформулированные в работе выводы и собранный фактический материал могут быть востребованы другими исследователями и преподавателями РКИ.

Достоверность результатов исследования подтверждается широкой и вариативной эмпирической базой исследования (объем проанализированных единиц составляет 1050 высказываний, полученных от русских респондентов, и 1932 высказывания, полученных от иностранных респондентов), использованием релевантных содержанию и задачам исследования методологии и методов исследования (в частности, анкетирование русских информантов и информантов из стран Восточной Азии); сведениями об апробации и публикациях материалов исследования (см. с.10, 19 – 22 автореф.).

Структура и содержание диссертации определяется логикой исследования и состоит из Введения, двух глав, Заключения, Списка использованной литературы (163 наименования), Списка использованных словарей; Приложений-анкет.

Введение имеет традиционное содержание: обоснована актуальность темы, охарактеризован объект и предмет исследования, описаны источники фактического материала, сформулированы цель, задачи и научная новизна работы, охарактеризована теоретическая и методологическая база и методы исследования, отмечена его теоретическая и практическая значимость, представлены положения, вынесенные на защиту.

В главе I «**Категория вежливости как корректирующая стратегия национально ориентированного речевого поведения**» рассматриваются теоретические проблемы соотношения языка и культуры, речевого этикета и речевого поведения, описывается категориальный аппарат исследования, излагаются теоретико-методологические позиции, с точки зрения диссертантки принципиально важные для решения поставленных в исследовании задач; критично анализируются работы предшественников.

В главе выделяются общие и различные особенности речевого поведения представителей Восточной Азии, делается вывод о том, что «дифференцированное отношение к вежливости и способам ее проявления представителями двух и более культур определяется проблемой разных видений мира» [с. 30 дисс.]. Диссертант на своём материале исследования подтвердил факт, что «каждый народ вежлив по-своему с точки зрения своих национальных норм поведения, определяемых особенностями социально-культурных отношений, культурными ценностями, национальным сознанием» (Ларина 2009: 22). Видимо, зря диссертант возражает против

общего мнения (Дж. Лич, Т. В. Ларина и др.) об универсальности категории *вежливость* [с. 16 дисс.]. Это всё же универсальная категория, ментальное и речевое проявление которой имеет национально-культурную специфику.

В главе II «Специфика реализации речевых тактик пожелания и комплимента в речи русских, китайцев, корейцев и японцев на русском языке» приведены и проанализированы результаты анкетирования носителей русского языка и языков Восточной Азии. Представлены речевые тактики пожелание и комплимент, применяемые русскими, описаны языковые и стилистические средства данных речевых тактик. Материал, полученный в ходе анкетирования, позволил диссертанту создать картотеку речевых тактик *пожелание* и *комплимент*, применяемых представителями Восточной Азии в речи на русском языке; определить типичные речевые тактики; выявить общие и специфические нарушения в их реализации; создать классификацию таких нарушений; провести сопоставление с речевыми тактиками русского языка и предоставить лингвокультурологический комментарий.

Специфика речевых актов *пожелание* и *комплимент* в русской культуре объяснена национальной ментальностью. По аналогии, с лингвокультурологической позиции, прокомментированы факты, отражённые в речевом поведении представителей культур стран Восточной Азии.

Заключение представляет собой выводы-обобщение и очерчивает перспективу, возможность развития исследования в направлении изучения вопросов, связанных с речевым этикетом в области межкультурной коммуникации. Отметим, что в **Заключении** неоправданно повторяется содержание выводов.

Перспективным выглядит обоснование применения предложенной методики анализа к другому речевому материалу, к другим речевым тактикам.

В целом научный статус исследования М.С. Гончар мы оцениваем весьма положительно. Сформулируем возникшие **вопросы и замечания**.

1. Правила-речевые тактики пожелания и комплимента для русской культуры выявлены на основе анкетирования носителей русского языка. Как сказано в диссертации, «выявление нарушений при реализации стратегии вежливость иностранцами представляется возможным только путём сопоставления с эталоном – типичными единицами, используемыми носителями изучаемого языка» [с. 5 дисс.]. «На втором этапе проводилось анкетирование иностранных респондентов, ответы которых были сопоставлены с результатами

русских информантов и послужили базой выявления нарушений в реализации стратегии вежливость на русском языке» [с.12-13 дисс.]. Всегда ли носители русского языка являются эталонными «носителями» речевого этикета? Предполагается, что русские не нарушают нормы изучаемых РА? Думается, что в исследовании не хватает фрагмента, описывающего нарушения в материале, полученном от русских информантов. Точка отсчёта (эталон) должна избираться в этом случае с учётом норм и правил, зафиксированных в различных научных источниках, словарях, грамматиках.

2. Собранные речевые формулы выражения комплимента и пожелания на русском языке (см. с. 90 дисс. и выше) характерны для ограниченной социальной группы: возраст, культурный уровень и т.д. Насколько эти речевые варианты, пусть и частотные, являются эталонными для русской культуры?
3. Замечание, которое можно отнести к разряду мнений. *Комплимент и пожелание* рассматриваются в исследовании как речевые тактики. Нам кажется более аргументированной точка зрения, согласно которой это прагматические функциональные речевые акты. Тактически *комплимент* и *пожелание* могут быть реализованы разными речевыми приёмами и языковыми средствами.
4. Диссертантом не всегда удачно используется формализация полученных результатов. Так, например, описание Таблицы 1 на с. 121-122 диссертации представляет собой повтор количественных данных, отражённых в таблице, а в таблицах и диаграммах, отражающих тип нарушения речевых тактик (с. 17-18 автореф.), количественные данные не сопровождаются иллюстративными примерами, позволяющими понять, о чём идёт речь. Смысл рисунка 1 на с. 81 полностью повторяет предшествующий текстовый абзац на с. 80.
5. В диссертации встречаются текстовые повторы (с. 76-77; Заключение и выводы), речевые и пунктуационные ошибки (с. 75, 76, 94 дисс.; с. 3 автореф.).

Подводя итоги, скажем, что, с нашей точки зрения, научное исследование, проведённое М.С. Гончар, самостоятельно, результативно, его цели достигнуты, задачи решены. Положения, вынесенные на защиту, доказаны.

Основные положения диссертации нашли отражение в 9 публикациях по теме работы, из них 4 в научных изданиях, рекомендованных ВАК РФ. Сведения об апробации свидетельствуют о том, что с результатами исследования ознакомлены специалисты.

Автореферат диссертации полно отражает содержание научной работы и соответствует её структуре.

Все сказанное позволяет заключить, что диссертационное исследование М.С. Гончар «Пожелание и комплимент как национально ориентированные речевые тактики в речи русских и представителей Восточной Азии на русском языке», представленное на соискание ученой степени кандидата филологических наук, полностью соответствует критериям кандидатских диссертаций, изложенным в пп. 9 – 14 Положения «О порядке присуждения ученых степеней», утвержденного постановлением Правительства Российской Федерации от 24.09.2013 г. № 842, а ее автор заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.01 – русский язык.

Отзыв составлен доктором филологических наук по специальности 10.02.01-русский язык, профессором Романовой Татьяной Владимировной.

Отзыв обсуждён и утверждён на заседании департамента прикладной лингвистики и иностранных языков Нижегородского филиала ФГАОУ ВО «Национальный исследовательский университет «Высшая школа экономики» 16 мая 2018 г., протокол № 4.

Руководитель департамента
прикладной лингвистики и иностранных языков
Нижегородского филиала ФГАОУ ВО «Национальный
исследовательский университет «Высшая школа экономики»
доктор филологических наук, профессор

В. М. Бухаров

Юридический адрес НИУ ВШЭ-Нижний Новгород:

603155, г. Нижний Новгород, ул. Большая Печерская, д.25/12;

[http:// nnov.hse.ru](http://nnov.hse.ru)



В. М. Бухаров